



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

Einführung in die interkulturelle Kommunikation für chinesische Germanistikstudierende

巫莉丽 编著

Marcel Steffens

审校

Vorurteil
Wahrnehmung

orientalismus

Gesellschaft

Tabu

Training

Integration

Kulturschock

Kultur

Stereotyp

Interkulturelle Kommunikation

Interkulturalität

Kulturdimension

Fremdheit

multikulturell

Fremdverstehen

Direktheit

Beziehung

Höflichkeit



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材

总主编

巴茂平

E 跨文化研究入门

inführung in die interkulturelle Kommunikation für chinesische Germanistikstudierende

巫莉丽 编著

Marcel Steffens

审校



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

跨文化研究入门/巫莉丽编著. —上海:上海外语教育出版社,2018
新世纪高等学校德语专业本科生系列教材
ISBN 978-7-5446-4937-7

I. ①跨… II. ①巫… III. ①德语—高等学校—教材②文化交流
IV. ①H339.39②G115

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第243110号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陈 懋

印 刷: 上海华教印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 16 字数 369千字

版 次: 2018年11月第1版 2018年11月第1次印刷

印 数: 2 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-4937-7 / G

定 价: 48.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

质量服务热线: 4008-213-263 电子邮箱: editorial@sflep.com

总序

“新世纪高等学校德语专业本科生系列教材”是上海外语教育出版社（外教社）为适应时代发展之新要求而组织编写的。整个项目在外教社2003年12月召开的“全国德语专业教学和教材建设研讨会”上正式启动，历时数年，现陆续推出。它以德语综合教程为主，辅有阅读、语音、听力、视听说、口语、翻译、写作、语法、语言学、词汇学、文学史、文学作品选读、概况、文化史等众多课程，基本囊括高校德语专业教学大纲所涉课程类型及教学内容，其规模在我国德语教材编写史上，应属前所未有的。

本套教材，分开用时，各有独立，能满足单项技能课程的特殊需要；合并起来，相辅相成，能实现我们德语专业本科教学的整体规划。

中国人学习德语，肇于何端，不便确考。倘若说1622年来华的德国耶稣会会士汤若望（Johann Adam Schall von Bell）在传教之余，尚未备有讲义，讲授德语，那么，最迟应从另一位德国耶稣会会士魏继晋（Florian Bahr）于1748年在北京编成《德文——中文词汇表》起，我国德语教材已现雏形。一个年代，有一个年代的教材。谨以新中国成立后为例。从1956年时代出版社出版的以莫斯科版“德语教科书”为蓝本的《大学德语课本》，到1966年商务印书馆出版的强调“阅读普通的政治、经济、对外贸易等方面的文章和进行日常会话”的《基础德语教材》，再到1979年同一出版社印行的奉行“政治，外语和文化知识的基本功”和“思想性、科学性和实践性”等编写原则的《德语》教材，我们的德语教科书编写走过了同新中国成立后同样坎坷但却辉煌的路程。尤其自20世纪80年代以来，随着社会的巨变，我国德语教材的编写，诸家勃兴，隽品迭起。

不过，经典尚不能当人类永恒的教诲，教材就更具时效的特点。以上列举德语教材编写史的荦荦大端，想彰显的就是此理。故而，历史仍将推进，教材还得更新。目的是让我们的教学内容及手段，跟上时间步伐，让我们德语专业的学生，更富实效地学习德语、掌握日耳曼学的基本知识。不过，前人勋绩在上，我们绝无横空出世的愚妄，在此遵循的是继往开来的原则。本系列教材的编写大旨所以是：继续贯彻目前外语本科的教学理念和教材的基本设想，强调听、说、读、写、译等语言基本功的训练；在课文的选篇、单元的构建、练习的设计等方面追随新的观念；引导学生在习得语言技能的同时，注重德语国家的优秀文化传统和思辨习惯，为培育良好的人文素质提供导引；较系统地传授

德语语言文学学科的基础知识，培养获取这些知识的能力；介绍德语国家历史文化的概貌并注意跨文化交际问题。

本系列教材除纸质学生用书和教师手册等以外，核心教材将配套出版多媒体光盘，适时推出网络教学版本，主干教材将根据需要配 CD-ROM 或 CD 等。纸制用书在排版、用色和装订等方面，也将本着实用和节约的原则，尽量降低成本和书价。

本系列教材由来自上海、北京、天津、南京、重庆、杭州等地多所大学德语专业点的学者及骨干教师参与编写，力助而成。整个项目体现了良好的协作精神以及共同推进我国德语本科教学的美好愿望。编者大多一再易稿，务期完善，但未始没有疏漏，也会留下瑕疵。敬请识者不吝指正。

卫茂平

上海外国语大学

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材编委会

总主编：卫茂平（上海外国语大学）

编委：（以姓氏拼音为序）

陈壮鹰	上海外国语大学	刘越莲	西安外国语大学
范捷平	浙江大学	钱敏汝	北京外国语大学
冯亚琳	四川外语学院	任国强	中国人民大学
过文英	华东师范大学	孙爱玲	天津外国语学院
黄克琴	同济大学	王青燕	浙江科技学院
孔德明	南京大学	魏育青	复旦大学
李崇艺	上海理工大学	朱 范	武汉大学
刘德章	青岛大学	朱小安	解放军外国语学院
刘齐生	广东外语外贸大学		

前言

编写这本教材的想法早在多年前就已萌发。伴随着自己从一个跨文化日耳曼专业的学习者到德语专业教师和研究者的成长和积累，最初的设想逐渐清晰。感谢外教社毛小红老师的鼓励。在和她的一次深入交流之后，我鼓足勇气，把零散的想法条理化、系统化，初拟的教材方案设计也得到了她的认可，让我更加有信心地努力下去。

跨文化能力作为外语专业学生必备的基本技能和必要素养之一，早已成为业界的共识。最新颁布的德语专业本科教学质量国家标准中，也突出了跨文化交际课程的重要性。在全球化背景下，德语专业的学生要想在政治、经济、文化等各个领域成为跨文化交际中的“桥梁”，不仅要熟练掌握德语的听、说、读、写、译等语言基本技能，更要具备足够的跨文化能力。

在德国，研究跨文化日耳曼学的学者很多，相关论著也很丰富。反观国内，大多跨文化交际学的教材是参考美国学者在此领域的研究，面向英语专业学生的，编写语言为中文或英文。针对德语专业学生而作的教材或书籍屈指可数，国内德语专业的学生也较难接触到相关领域的德语原文书籍。据不完全统计，德语专业本科阶段的跨文化交际课程，大多由外教讲授，而所用的上课资料也大多由授课教师本人选取，可能会出现系统性缺乏、理论高度不够或者视角相对单一的情况。甚至有些院校的德语专业可能因为师资力量不足，将跨文化交际课程简单地处理为中德文化对比或中德行为比较，甚至是暂停开设跨文化交际类的课程。

因此，本书的定位是一部针对中国德语语言文学专业的本科生（高年级）和研究生而作、符合中国德语专业学生语言和理论水平的、对培养学生的跨文化交际能力提供理论和实践双重支持的跨文化交际教材。

本教材共分为四大部分：第一部分为理论基础，主要涵盖文化、跨文化性、异域性、文化休克、思维定势、文化标准、文化维度等跨文化日耳曼学的核心概念，在节选具有代表性的德语学术篇章的基础上，辅以形式多样的练习，帮助学习者更好地理解这些概念；第二部分从对陌生的感知、德国社会对一体化的探讨、异域性与社会等三个层面逐步展开对异域性这一核心概念的阐释。这一部分可以让学习者从跨文化的角度更深层次地了解德国国情并学习用跨文化的理论来分析这些现象；第三部分选取了中德跨文化交际中凸显的四个方面——礼貌、直接、关系和禁忌，在导入性课文之后，提供更多的案例分析

练习，强调教学者与学习者的互动，让学习者能够切实地提高认识问题的敏感度、锻炼处理问题的思维方式，从而提升解决跨文化交际中可能出现的问题的能力；第四部分则从学科发展的宏观层面出发，凸显学科交叉性，分别展现了跨文化日耳曼学理论在文学、语言学、外语教学以及跨文化培训领域的应用，以期拓展学习者的视野，为德语专业学生撰写跨文化方向的论文开拓思路。

编者在编撰过程中，参阅了大量国内外学者的研究成果，多番修改方案，筛选文章，设计练习。一方面力求体现跨文化日耳曼学和跨文化交际的代表性研究成果，使读者能够把握跨文化日耳曼学研究最基本、最核心的理论框架；另一方面，为避免使这本教材成为单纯枯燥的理论介绍，编者增加了较多的案例分析和思考题。教师在实际授课过程中，可根据课时设置和学生水平酌情选择阅读课文及练习，部分文章和练习可供学生在课后自学。编者建议，在课时有限的情况下，主要完成第一部分的教学，帮助学生掌握跨文化日耳曼学最基础且最核心的概念。根据编者自己的教学实践，一个学期（32个课时）可以完成第一部分的教学进度；第二部分，可考虑在课时充裕或学生整体水平较高的情况下，结合德国国情组织学生展开讨论和学习；第三部分则是针对中、德文化比较而设计的，帮助学生通过前期的理论学习，结合案例分析，学会分析和判断，锻炼跨文化思维能力和解决跨文化交际中可能出现的问题的实际应用能力，推荐采用灵活、互动的方式组织课堂教学；第四部分供学生自学，教师可酌情进行指导，它把跨文化日耳曼学重新置于德语语言文学的大范畴内，旨在拓展学生视野，帮助感兴趣的学生找到未来进行科研和学习的方向。本教材的编写，尽量做到考虑中国德语专业学生的实际水平和需求，却无法兼顾全国各个德语专业的实际情况，尤其是课时设置方面，因此，编者尝试提供多一些资料，以供教材使用者酌情选用。此外，考虑到引用文本年代不同，新旧正字法并不一致，因此本书统一采用新正字法，特此说明。

这本教材从开始编写到最终出版历经三载有余，感谢家人对我的理解和支持，感谢陈懋编辑和所有为这本教材的出版付出辛勤劳动的工作人员，感谢慕甲福、陈骏飞两位教授对本教材提出的审稿意见，感谢梁镛教授、潘亚玲教授、Jürgen Bolten 教授为本教材所引文本及图片提供免费授权，感谢 Alois Wierlacher 教授和 Andrea Bogner 教授帮忙联系德国 Springer Nature Ltd. 出版社，本书节选自《Handbuch interkulturelle Germanistik》中的文本已获得授权。在本教材的编撰过程中，编者尝试过联系其他版权所有者，然仍有若干未果，在

此特向本教材所引用的文本和图片的原作者致以衷心的感谢和对原创的尊重。

希望这本教材能得到大家的认可，更希望德语专业的学生们能通过这本教材对跨文化研究产生学习的兴趣。编者水平有限，难免挂一漏万。书中疏漏之处，恳请各位专家和读者批评指正。

巫莉丽

2018年10月 青岛

Inhaltsverzeichnis

Kapitel 1 Theoretische Grundlagen	1
1.1 Kultur	3
Text 1 Was ist Kultur? (Hans Jürgen Heringer)	4
Text 2 Der leitende Kulturbegriff interkultureller Germanistik (Hermann Bausinger)	9
1.2 Interkulturalität und interkulturelle Kommunikation	13
Text 1 „Multikulturelle“ oder „interkulturelle“ Kompetenz? (Jürgen Bolten)	15
Text 2 Die Anderen als Fremde – Wir als Fremde: Missverständnisse und Brücken in der interkulturellen Kommunikation (Volker Hinnenkamp)	17
Text 3 Interkulturalität (Alois Wierlacher)	20
1.3 Fremdheit und Fremdverstehen	25
Text 1 Die Fremden (Karl Valentin)	26
Text 2 Drei Modelle der Begegnung mit dem Fremden (Theo Sundermeier)	28
Text 3 Fremdheit (Corinna Albrecht)	33
1.4 Kulturschock	40
Text 1 Die Phasen des Kulturschocks (Enid Kopper)	42
Text 2 Formen interkultureller Begegnung (Alexander Thomas)	46
Text 3 Der Kulturschock als Lernchance (Hubert Ertl)	48
1.5 Stereotype und Vorurteile	53
Text 1 Was sind Stereotype? (Hans Jürgen Heringer)	55
Text 2 Stereotype und Vorurteile (Günter Friesenhahn)	60
Text 3 „Der ist komisch“: Von Vorurteilen & Stereotypen	62
1.6 Kulturdimensionen und Kulturstandards	66
Text 1 Kulturdimension (Geert Hofstede)	67
Text 2 Der Begriff des Kulturstandards (Alexander Thomas)	71
Text 3 Was sind Kulturstandards? (Sylvia Schroll-Machl)	73
Kapitel 2 Fremdheitsdiskurs	83
2.1 Wahrnehmung des Fremden	85
Text 1 Orientalismus (Burcu Dogramaci)	86

Text 2	Der Fremde (Kurt Tucholsky)	87
Text 3	Gemeinschaft (Franz Kafka)	88
Text 4	Überfremdung (Max Frisch)	90
Text 5	Du machst dich, Mädchen! (Alev Tekinay)	91
2.2	Integrationsdebatte	100
Text 1	Rückblick: Die Leitkultur-Debatte in Deutschland	101
Text 2	Was ist Integration? (Kamuran Sezer)	103
Text 3	Formen der Regulation interkultureller Divergenzen	107
Text 4	Vielfalt der türkeistämmigen Bevölkerung in Deutschland (Jan Hanrath)	109
2.3	Fremdheit und Gesellschaft	116
Text 1	Der Deutsche und die „German Angst“ (Peter Zudeick)	117
Text 2	Die Rückkehr der German Angst	119
Text 3	Die rechte Versuchung (Volker Wagener)	121
Text 4 (Hauslektüre)	Was ist deutsch? Wir müssen reden (Armin Nassehi)	123
Kapitel 3	Interkultureller Vergleich (Deutsch-Chinesisch)	129
3.1	Höflichkeit	131
Text	Das Zusammenspiel von Gastlichkeit und Höflichkeit in China (Yong Liang)	132
3.2	Direktheit	143
Text	Ein Fallbeispiel (Jonas Polfuß)	143
3.3	Beziehung	151
Text 1	Netzwerkbildung in China (Yaling Pan)	152
Text 2	Wie wichtig ist Vitamin B im Berufsleben wirklich?	166
3.4	Tabu	171
Text	Tabu (Hartmut Schröder)	171
Kapitel 4	Interdisziplinarität der interkulturellen Germanistik	179
4.1	Interkulturelle Literaturwissenschaft	181
Text 1	Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft (Wilhelm Voßkamp)	182

Text 2	Kulturanthropologische Horizonte interkultureller Literaturwissenschaft (Doris Bachmann-Medick)	189
4.2	Interkulturelle Sprachwissenschaft	193
Text 1	Interkulturelle Linguistik (Fritz Hermanns)	194
Text 2	Linguistic Awareness of Cultures: Grundlagen eines Trainingsmoduls (Bernd Müller-Jacquier)	204
4.3	Interkulturelle Fremdsprachendidaktik	222
Text 1	Interkulturelle Fremdsprachendidaktik (Hans-Jürgen Krumm)	223
Text 2	Grundpositionen einer interkulturellen Didaktik des Deutschen als Fremdsprache (Bernd-Dietrich Müller)	225
4.4	Interkulturelles Training	228
Text 1	Interkulturelle Kommunikation: Interkulturelles Training und Mediation (Bernd Müller-Jacquier und Jan D. ten Thije)	229
Text 2	Theorie und Praxis des interkulturellen Trainings (Andreas Kaufmann)	234
Literaturverzeichnis		239

Kapitel 1

Theoretische Grundlagen

1.1 Kultur

Am Anfang jedes interkulturellen Lernens steht die schwierige Frage „Was ist Kultur?“ Jeder von uns kennt das Wort Kultur, es begegnet uns in nahezu allen Lebenslagen und Alltagssituationen. Doch was genau steckt eigentlich hinter diesem bedeutungsvollen Wort und woher kommt es? In diesem Kapitel werden Sie sich mit wichtigen Begriffen auseinandersetzen, um einen Überblick über das Thema zu erhalten.

Übungen zum Aufwärmen

1. Fragespiel: Kultur oder nicht?

Anleitung: Jeder Teilnehmer hat zwei Karten mit unterschiedlichen Farben vor sich liegen. Eine Karte ist *grün* mit dem Wort *Kultur*, eine Karte ist *rot* mit dem Schriftzug *keine Kultur*. Es werden nun unterschiedliche Begriffe gezeigt. Die Teilnehmer müssen sich schnell entscheiden, ob der Begriff zu *Kultur* gehört oder nicht und halten die entsprechende Karte hoch. Diskutieren Sie in der Klasse Ihre Entscheidung.

Theater	Musik	Malerei	Popstars
Arbeit	Hochzeit	Architektur	Ackerbau
etwas, dass ich durch Familien, Schule und Gesellschaft lerne		unterschiedliche Denk- und Verhaltensweisen	
Missverständnisse	Vorurteile	andere Länder	
ein offenes System		ein geschlossenes System	

Einleitende Definitionen

► Kultur

	Bedeutungen	Beispiele
1.	a) nur im Singular: Gesamtheit der von der Menschheit im Prozess ihrer Auseinandersetzung mit der Umwelt geschaffenen und ihrer Höherentwicklung dienenden materiellen Güter sowie der geistigen, künstlerischen und moralischen Werte	der Einfluss von Kultur und Zivilisation auf unser Leben
	b) besondere Art und Höhe von 1 a bei bestimmten Völkern, in bestimmten Epochen	die antiken/orientalischen Kulturen
	c) nur im Singular: verfeinerte, kultivierte Form, Gepflegtheit auf einem bestimmten Gebiet; verfeinerte Lebensart, Gesittung, Bildung	die Kultur des Essens pflegen; Er ist ein Mensch von/ohne Kultur.
2. Landwirtschaft, Gartenbau, Forstwesen	a) nur im Singular: Bebauung des Bodens, Bodenbearbeitung	Die Kultur des Bodens muss verbessert werden.
	b) Anbau und Pflege von Pflanzen, besonders der Nahrung dienender Pflanzen	Dieser Boden ist nicht zur Kultur von Erdbeeren geeignet.
3. Landwirtschaft, Gartenbau, Forstwesen	das Angebaute	Dieser Boden ist für anspruchsvolle Kulturen wie Zuckerrüben und Weizen gut geeignet.
4. Biologie	auf geeigneten Nährböden gezüchtete Kleinstlebewesen, besonders Bakterien	eine Kultur von Bakterien/Viren anlegen

Quelle: <https://www.dwds.de/wb/Kultur> (Stand: 22.02.2016)

► Zivilisation

durch die Entfaltung der Produktivkräfte in Verbindung mit Technik und Wissenschaft entstandene Lebensweise, die sich durch dementsprechende Lebensformen, Lebensbedingungen äußert, materielle Kultur

Quelle: <https://www.dwds.de/wb/Zivilisation> (Stand: 22.02.2016)

Text 1

Was ist Kultur?

Hans Jürgen Heringer

Was meinen wir, wenn wir von Kultur reden? Sicher haben wir den Gegensatz im Sinn: Kultur vs. Natur. Aber beide sind nicht so leicht zu trennen. Unberührte natürliche Natur

finden wir in unseren Breiten wohl kaum, überall schon Kultivierung. Auch bei Menschen können wir die Anteile so leicht nicht bestimmen. Man möchte gern unterscheiden zwischen *nature* und *nurture*, also dem, was natürlich und angeboren ist, und dem, was kulturell erworben, ansozialisiert ist. Wie schwierig das wird, kommt hoch in der Diskussion zum Verhältnis von Mann und Frau, von männlich und weiblich, wo man öfter die Tendenz findet, alles Natürliche müsse überwunden werden. Aber was ist natürlich und was nur kulturell, nur menschengemacht? Die Antwort ist selbst schon kulturbedingt.

In der Rede von Kultur kann man zwei Aspekte unterscheiden:

- Kultur als Hochkultur, positiv bewertet.
- Kultur bei Anderen, im Plural, nicht unbedingt positiv.

Im Umfeld von Kultur tummelt sich allerhand.

Tradition Riten Spiritualität Weltreligion Judentum Okzident jahrhundertealt	Religion Ethnie Kulturkreis Nationalität Glaubensrichtung Vermischung Herkunft Schmelztiegel	Verständigung Völkerverständigung multikulturell Toleranz vorurteilsfrei Miteinander institutionalisiert zivilisiert	Musiktradition Kulturraum Hochkultur außereuropäisch Staat Weltkultur orientalisch ostasiatisch
Mentalität Denkweise Lebensweise Lebensgewohnheit Eigenheit näherbringen Vielfalt fremden	kulturell Bewahrung Wertegemeinschaft Selbstbehauptung soziokulturell Assimilation Respektierung	Popkultur Volkskunst Kulturgeschichte Stilelement Folklore Kunstmusik ethnologisch Philosophie	Lebensart Volkskultur Kulturerbe Brauchtum Jugendkultur Esskultur dörflich
Lebensform Zivilisation Wertvorstellung Alltagskultur Unternehmenskultur Musikkultur Wohnkultur Massenkultur	Kunst Themenbereich Ökologie Didaktik Lifestyle Heimatkunde	interkulturell Geselligkeit Urbanität Baukultur Freizeitgestaltung Wechselbeziehung Natur Frauenrecht	Sport Bildung Gesundheit Wirtschaft Jugend Finanzen Umweltschutz Stadtentwicklung

Dieses Bild kann uns in der Annahme bestätigen, dass Kultur innerlich hochstrukturiert, keinesfalls irgendwie homogen ist.

Für eine wissenschaftliche Betrachtung wünschen sich viele eine Definition des Gegenstands. Das sollten wir nicht überbewerten. Es gibt viele Definitionen von Kultur, und viele sind brauchbar.

(...)